

10

Si rendono disponibili edizione diplomatica, diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione testuale 10 dell'edizione Grosjean 1977.

Trascrizione e traduzione a cura di Elisa Verzilli.



- letto 391 volte

Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 10 dell'edizione Grosjean 1977.



10

	Deuets saber de laluna q(ue) con ela deu p(re)ndr(e) la uolta q(ue) ela esta sots losol .vi. hores/ e dccxciiij. pu(n)ts/ e de puys gita les espadl(e)s al sol etornasen alauant/ e aço p(er) cascun jorn una quarta deuent/ e daquest alargar selargua ela/ .xxx. hores q(ue)* es .vij. jorns e quart/ de altra part que ela esta sots lo sol .xxx.vj. hores/ e dccxciiij. punts/ si que laluna seueu es pot ueure feta lasua uolta/ en .i. jorn (e) mig/ eaquels punts mes/
--	---

* l'abbreviazione per *q(ue)* sembra corretta a partire dalla precedente *i* soprascritta per *q(ui)*

- letto 334 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/...	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/...
---	--

10

Deuets saber de laluna q(ue) con ela deu p(re)ndr(e) la uolta q(ue) ela esta sots losol .vi. hores/ e dccxciiij. pu(n)ts/ e de puy's gita les espadl(e)s al sol etornasen alauant/ e aço p(er) cascun jorn una quarta deuent/ e daquest alargar selargua ela/ .xxx. hores q(ue) es .vij. jorns e quart/ de altra part que ela esta sots lo sol .xxx.vj. hores/ e dccxciiij. punts/ si que laluna seueu es pot ueure feta lasua uolta/ en .i. jorn (e) mig/ eaquels punts mes/	Devets saber de la luna que con ela deu prendre la volta que ela està sots lo sol VI hores e DCCXCIII punts, e depuys gita les espadles al sol e torna-se'n a lavant, e açò per cascun jorn una quarta de vent e d'aquest alargar s'elargua ela XXX hores, que és VII jorns e quart. De altra part que ela està sots lo sol XXXVI hores e DCCXCIII punts, si que la luna se veu e.s pot veure, feta la sua volta, en I jorn e mig e aquels punts més.
---	--

- letto 136 volte

Testo e traduzione

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/...	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/...
---	--

10

Devets saber de la luna que con ela deu prendre la volta que ela està sots lo sol VI hores e DCCXCIII punts, e depuys gira* les espadles al sol e torna-se'n a lavant, e açò per cascun jorn una quarta de vent e d'aquest alargar s'elargua ela XXX hores, que és VII jorns e quart. De altra part que ela està sots lo sol XXXVI hores e DCCXCIII punts, si que la luna se veu e.s pot veure, feta la sua volta, en I jorn e mig e aquels punts més.

Della luna dovete sapere che, quando deve cominciare il ciclo, sta sotto il sole sei ore e 793 punti, e poi volge le spalle al sole e se ne torna a levante, un quarto di vento** ogni giorno, e per via di questo spostamento si allarga a XXX ore

* corretto a partire da *gita*, che sembra poco sensato in questo contesto. L'emendamento è effettuato, ma non segnalato, anche in Buchon 1839, p. 12.

** ossia 45 gradi.

- letto 260 volte